

教院撥款助學生考IELTS

獲六至七分 才可「出關」

【本報訊】邁向正名直路的香港教育學院，去年九月被質素保證局批評除主修英文的學生外，其他畢業生語文能力「有待改進」。教院昨公布二〇一三／一四學年起，撥款資助學生報考國際英語測試（IELTS）及普通話水平測試（PSC）一次，今年九月入學的一千二百名新生率先受惠，涉及開支三百萬元。而所有學生需在IELTS考獲六至七分數，才可符合「出關」要求，但學生未達標照樣可畢業。

教資會上月表示，日後不再資助就讀資助院校的學生報考IELTS，改在今年至二〇一五年向院校提供三千萬元直接資助，加強院校在四年制學制的語文培訓工作，並擴展至提升學生中文水平的計劃。

千二新生率先受惠

為提升學生語文水平，八大院校中，教院昨日最先公布，在今年九月入讀教院的文憑試及高考學生，必須通過英語及普通話「出關試」。

教院語文教育中心主任李楚成說，所有主修中、英文、心理學及其他課程的學生，需在一年級時修讀六學分的英語課程，通過考試才可「升呢」到二年級的三個不含學分的英語科目，及可在網上登記入讀六十小時的IELTS聽、講、讀、寫準備班。「四年制的學生最快在二年級學期末，即一三／一四學年報考IELTS，按不同主修學系的要求，他們在畢業前需考獲最低六至七分，而PSC最少考獲三級乙等成績，才達到「出關」要求。」（詳見附表）

教院協理副校長（課程發展）鍾慧儀強調，「出關試」並非畢業要求，目的是提升學生語文水平，但若成績未達標，會在畢業證書上註明，但絕不影響主修學科的畢業。「教院只會為資助學士學位的學生，提供一次免費報考IELTS及PSC的機會，若他們成績未達標，需自付報考的費用，以及報讀加強英語的小組課程」。

重考學生需自付費用

去年的八大院校畢業生IELTS成績，教院畢業生平均獲得六點三六分，於八大中「包尾」。鍾慧儀認為，需重考的學生一定有，他們需自付IELTS及PSC共二千五百元的考試費，但她估計，學生可以入讀教院已有一定的英文基礎，就算重考都不會多於三次。

在IELTS考獲八分的教院畢業生陳露絲，獲大埔的靈糧堂劉梅軒中學聘用。該校校長潘慶輝贊成各大院校訂出英語出關要求。「現時，不少本地大學的畢業生英語水平參差不齊，無論口音、用語都一般，訂出IELTS要求起碼用人有保障」。



▲教院撥款資助學生報考國際英語測試（IELTS）及普通話水平測試（PSC）



▲鍾慧儀（左）強調，「出關試」並非畢業要求，目的是提升學生語文水平。旁為李楚成

本報記者李盛芝攝

教院2012/13學年起的準教師語文要求		
主修學位學士課程	國際英語測試（IELTS）	普通話水平測試（PSC）
英語教育	7.0	三級乙等
語文研究—英文主修	7.0	三級甲等
中國語文、語文研究—中文主修	6.0	二級乙等
其他非語文	6.0–6.5	三級乙等
心理學	6.5	三級乙等
資料來源：教院		

報考中山大學須知	
資格	港人身份證及內地通行證，中六程度且高中均在本港就讀
地點	香島專科學校（旺角運動場道29號）
費用	港幣400元正
證件	網上下載報名表，身份證及通行證正本及影印本，中六期滿證明文件及影印本，中四至中六成績表正副本，獲獎經歷、推薦信等（如有），2寸×1.5寸彩色或黑白正面半身免冠照一張（貼報名表上）
考試	6月2日9：00至12：30
試場	將軍澳香島中學（調景嶺勤學里4號）
收費	學費年約4560元至5760元，住宿費年1500元
資料來源：香島專科學校	

廣州中大招港生

【本報訊】末屆高考和首屆文憑試開考在即，除了免試報考六十三所內地院校外，廣州中山大學現正接受港生報讀，只考中文、英文、數學三科即可入讀，換言之毋須通識教育科成績。名額五十個，五月二十日截止報名。

考中英數 名額50個

由於地理和語言因素，四千餘申請免試入讀的六十三所內地院校中，廣州暨南大學頗受垂青。除了暨大，同處廣州的中山大學現正單獨招收中六程度港生，申請者須參加英語、數學、語文三

科考試，每科六十分鐘、滿分均為一百分。

享譽華南第一學府的中山大學，自零三年起獲教育部批准獨立招港生，該校招生專業廣，包括廣受港生歡迎的熱門學科，例如醫科、商管等四十六個，文科五個、理科三十個、文理兼收十一個。

代辦中山大學招生的香島專科學校將在五月五日下午，在其旺角運動場道校舍舉行招生簡介會。即日起，港生可登入該校升學資源網（www.chinaeduguide.edu.hk）網上報名，然後親自到報名點確認辦理。



港與蘇格蘭簽資歷架構備忘

教育局副局長陳維安繼續其四日的英國行程，推廣香港作為區域教育樞紐。英國時間三月十五日，他在愛丁堡見證香港特區政府與外地就發展香港資歷架構所簽訂的首份諒解備忘錄。

圖為教育局首席助理秘書長（高等教育）劉家麒（前左）與蘇格蘭的資歷架構當局Scottish Credit and Qualifications Framework Partnership的總幹事Aileen Ponton（前右）簽署諒解備忘錄後交換文件，由陳維安（後排左）及蘇格蘭教育及終身教育大臣Michael Russell（後排右）見證。

黃玉山關注內地教育開支

本報記者 成野



特稿

國務院總理溫家寶在今年政府工作報告中說，中央財政已將教育經費佔GDP（國內生產總值）的百分之四列入預算。以去年GDP四十七萬億人民幣計算，此舉意味着約二萬億經費投入教育。

國家在二十年前就提出，將百分之四的GDP作為教育經費，但直至二〇一〇年，財政性教育經費佔GDP的比例只是百分之三點六六。

剛參加完人大會議的香港科技大學副校長、全國人大代表黃玉山，返回香港時接受本報訪問，直言「兩萬億都用於教育，了不起」。相比多少錢，他更關注怎麼用，「據我所知，未來教育投入的重點會放在發展較薄弱的環節」。

目前，內地各地域、特別是城鄉之間生均經費落差極大。小學生均教育財政支出經費中，中部地區為三千零二十元，及東部（七千二百七十四元）的一半。城鄉方面，農村普通小學和初中生均經費還不到城市的六成。教育部財務司曾向媒體透露，青海、雲南、廣西、寧夏等西部四省（區）的抽樣調查顯示，農村學生生均經費率近百分之十二。

黃玉山認為，為緩解區域、城鄉教育的差異，「內地已經做出很多的努力，觀念上下了決心，在實際操作中遇到的問題很複雜」。去年八月，教育部部長袁貴仁曾親自帶隊赴陝西吳起縣、志丹縣，就農村義務教育學生營養改善工作專門調研。

教育投入傾斜西部

黃玉山稱，是次二萬億經費中，「大量資金會放在貧困地區孩子的營養改善、食品供應、農村教師的支援等問題上，是將錢用在刀刃上」。

他又稱，內地不同於香港，香港「環境比較簡單」。內地地域廣博，情況複雜，發達地區教育資源充足，基礎好，更容易吸引優秀師資等教育資源，形成良性循環。發展落後地區，尤其一些貧困山區，「教育資源本身就少，如果支援不足，學生要念好書，考大學就真是難上加難」。

黃玉山補充，「英文教育就是一個實例」。英文是內地中考和高考的必考科目，農村地區尤其是農村欠發達地區的中小學英語師資匱乏、教學水平低。是次兩會中，全國政協委員，新東方教育科技集團董事長俞敏洪曾向媒體公布自己所做的一項調查，發現在高考英語的平均分中，農村孩子的英語平均分比城市孩子低二十分左右。

國務院是次以教育經費佔GDP百分之四編制預算，並着眼欠發達地區，將「給農村和中西部的學生多一些支援，這符合教育公平」。黃玉山說，中國目前需要的不僅僅是「高精尖」的人才，更要注重提升全民素質和知識水平，「希望能爭取讓多一些的農村孩子讀大學」。

另外，來年將有一千零四十億的資金用於高等教育建設，黃玉山認為，除「九八五」、「二一一」等重點院校接受資助外，強調對地方院校的資助「是好事」。但中國的大學建設不能「千校一面」都作研究型綜合性大學。學校不應一味追求規模，其實可以學習博雅教育，沒有頂尖研究，但重教育，用優秀的師資培養學生，「發展自己的特色，也可以做出優秀的教育」。



►黃玉山關注內地教育開支如何用法

本報攝

溫家寶引用古文 張璐翻譯獲盛讚

【本報訊】在今年兩會閉幕後的中外記者會上，溫家寶總理再次顯示出「腹有詩書氣自華」的風采。他引用的古典詩詞，由於中文和英文的文化背景差別很大，其中深刻的文化內涵很難在翻譯中體現出來，一般都只能翻譯大意。即時傳譯張璐在發布會上的表現，在翻譯行家看來，總體上譯得很地道。

翻譯古文很地道

復旦大學外文學院翻譯系主任何剛強教授表示，在溫總理的記者招待

會上，即席翻譯應當說是做得非常出色的，臨場能發揮到這樣的水平絕不是一件容易的事。中國古詩文的口譯在這種場合，更顯情勢的急迫緊張，幾乎是沒有時間來推敲思考的，只能給出一個大概的（主要的）意思。

我將在最後一年「守職而不廢，處義而不回」，永遠和人民在一起。

In my last year in office, I will not waiver and carry out my duties, and will remain true to my conviction, I will always be with the people.

當然，作為旁聽者，尤其是作為

事後諸葛亮，是完全可以對這類譯文發表一些不同的看法。而中國古典詩文在譯成英文的時候，也往往不止有一種譯法，因為不同譯者理解的角度與英語水準都會存在差異。又如「入則懇懇以盡忠，出則謙謙以自誨。」這一句，當場的翻譯是這樣的：

Officials should serve as loyalas they can conscientiously when they are in office and engage in modest self-reflection when their terms end.

這樣譯大意也基本表達出來了。但是如果讓何教授譯，他可能會換一種說法：

Once made in a responsible position, an official should do everything loyal to the country (or to the people), and when his terms end, he should give a self-assessment (selfcriticism) in a humble manner.

再如：「知我罪我，其惟春秋。」當場的翻譯是：

There are people who will appreciate what I have done but there are also people who will criticize me, Ultimately, history will have the final say.

這樣的翻譯雖然極有解釋性味道，但總的意思並沒有發生偏離。如果要講究一點的話，何教授覺得還可以這樣譯：

What I have done may be appreciated and criticized by the people, yet ultimately history will give me a fair assessment (or judgment).

何教授不太同意「苟利國家生死

以，豈因禍福避趨之」的現場翻譯：

In line with the conviction that I will do whatever it takes to serve my country even at the cost of my own life, regardless of fortune of misfortune to myself.

似乎應改成下面的行文可能更好些：

If a man is willing to sacrifice his life for the interests of his country, he will never mind things concerning his personal fortunes and misfortunes.

何教授指出，古文的翻譯主要是理解到位，然後是英文要有比較高的水準，如果英文寫作水平不高，譯出來的東西肯定是不能讓人消受的。

做足準備 臨場不慌

且看張璐的兩個現場翻譯例子：1、「亦余心之所善兮，雖九死其猶未悔。」張璐譯文：For the ideal that I hold dear to my heart, I'd not regret a thousand times to die.

2、「人或加誣，心無疵兮。」張璐譯文：My conscience stays untainted in spite of rumors and slanders from the outside.

據媒體報道，由於溫總理的語言非常豐富，談話時常常引用古詩詞和專業詞彙，需要翻譯做大量前期準備工作，一般多會在小本子整理出總理以前說過的古詩句和成語，免得臨場慌亂。據張璐的外交學院小師妹介紹，張璐幾乎每天聽BBC、VOA、CNN，喜歡做筆記，愛看《參考消息》和《環球時報》等。



►溫總理記者會美女翻譯張璐

中新社

天氣											
最高 26 ℃						天氣					
最低 20 ℃						多雲；早晚有霧					
預測	最低	最高	預測	最低	最高	預測	最低	最高	預測	最低	最高
澳門	有霧	18	24	馬尼拉	多雲	26	33				
廣州	有雨	20	25	曼谷	多雲	26	35				
北京	多雲	4	14	新加坡	雷暴	24	30				
天津	有霧	3	11	悉尼	有雨	19	23				
濟南	多雲	6	18	墨爾本	驟雨	13	22				
南京	有雨	9	15	洛杉磯	多雲	12	17				
上海	有雨	11	15	三藩市	有雨	12	16				
杭州	驟雨	12	17	紐約	多雲	7	14				
福州	多雲	16	28	溫哥華	驟雨	4	8				
海口	多雲	22	30	多倫多	天晴	11	20				
台北	多雲	17	28	倫敦	多雲	9	12				
首爾	有雨	6	16	巴黎	密雲	7	21				
東京	有雨	5	8	法蘭克福	多雲	3	21				
中國西部主要城市天氣預測											
預測	最低	最高	預測	最低	最高	預測	最低	最高	預測	最低	最高
重慶	多雲	12	22	蘭州	天晴	3	18				
成都	多雲	8	20	西寧	天晴	-8	14				
西安	多雲	7	20	烏魯木齊	有雪	-2	3				
昆明	天晴	9	23	銀川	多雲	2	15				
拉薩	多雲	-5	10	呼和浩特	多雲	-2	5				
貴陽	多雲	10	21	南寧	有雨	18	23				